

## 服務成果報告書



團隊成員姓名、學校、科系：

陳于真 國立暨南國際大學 資訊工程學系

楊伽蓉 國立台灣大學 社會學系

服務名稱：sakalatamdaw 成為一個阿美族人

服務日期與時間：2019年7月9日至2019年7月23日

蹲點社區：花蓮福音部落

## (一) 服務進行方式

### 1. 陪伴部落長者：

我們於部落的關懷據點，協助照服員記錄長者的學習歷程，並以陪伴方式和部落的高齡者一同進行族語數字測驗。過程中，雖然大部分長者不諳中文，但我們秉持著融入社區的精神，以笑容化解了語言上的隔閡，並透過照服員阿姨們的翻譯，打了一份長者講述天文故事的逐字稿，留存關於部落的記憶。

### 2. 教導部落小孩 - 進入部落

服務的第一天，我們和小朋友一同進入社區了解家鄉的景觀花草樹木，讓孩子們對自己的家鄉有更多的認識與理解，進而建立對於家鄉與自我身分的認同。在踏查過程中，孩子以平板進行攝影與拍照，以拍攝的方式捕捉自己認為家鄉美的事物，並將先前所採集的影音以故事分享的方式向大家展現成果。我們於過程中會詢問小朋友關於植物的知識與族語，並請他們當起嚮導，幫助我們快速認識社區。

### 3. 教導部落小孩 - 作文

我們以心智圖的方式，教導小朋友將腦中所想以及進入社區所看

的事物，一一分類繪製在紙上，並在歸納與統整過後，將先前所製心智圖的內容以詳細描述的方式書寫於作文稿紙上，最後上台發表的形式作為課程的結尾。過程中，我們主要引導小朋友組織他們先前在社區拍的影音元素，教他們如何以心智圖的方式歸納和分段，並提供國字與書寫上的諮詢。

#### 4. 教導部落小孩 - 3D 列印

藉由 tinkercad 這個軟體，小朋友可以創作屬於自己的作品，並得於過程中適時加入家鄉元素，此課程目標是為了讓孩子們事先熟悉軟體操作，並於開學後將暑期所習得技能教導予同儕。在執行方式層面，主要是邦文老師在主講台負責講解設計 3D 圖案的步驟與細節，而我們以擔任助教的方式，觀察每位孩子的狀況，提供他們諮詢，確保每位小朋友跟上進度。

#### 5. 採集部落故事與歌曲

我們和邦文老師與部落青年 sifo 一同進行訪談，訪問頭目關於部落傳統上的捕魚方式、諮詢前青年團團長過去各年齡階層於部落事務中所扮演的功能與角色、聆聽婦女團團長關於豐年祭的歌曲，並將部分所採集故事以文字記錄。同時，由於多數時候受訪

者會以族語的方式講述，我們並無法全然得知訪談內容，因此我們主要以在一旁擔任影音紀錄者，以照片或影片錄製的方式，留存關於部落的回憶。

## 6. 幫忙編製部落名單

部落過去關於青年階層的名單，因為沒有電子化的整理，導致資料常不完整或有缺失遺漏，本次我們透過 office 文件將名單一一整理與建檔，便於資料的修正與保存。

## 7. 紀錄豐年祭會議紀錄、協助拍攝豐年祭

豐年祭前，頭目召開會議，請族人們一同參與，包含討論豐年祭的流程與其意義、告知資金流向……我們一人以文字紀錄方式紀錄會議過程，一人以攝影方式將耆老們的神情和反應捕捉下來。且於蹲點時間結束後，再次回到部落參加豐年祭，並協助變更、更新部落名單，拍攝關於豐年祭時的影音。

## (二) 服務使用器材與設備及其來源

單眼相機	錄製訪談內容
錄音機	錄製訪談內容
手機	錄製日常生活片段與拍攝照片

以上器材來源皆為成員所有。

## (三) 前置準備工作與時間

### 1. 購買所需器材：

由於蹲點的時間為暑假初期，因此我們大概在期末考完，便到大賣場購買拍攝所需器材，以及一些乾糧和藥品。

### 2. 與老師討論行程與課程規劃：

在蹲點前，我們和邦文老師進行過三次的討論，由於老師已將暑期課程雛形規劃完成，因此我們主要向邦文老師詢問關於社區的細節，並請老師給我們一些素材與建議方向，幫助我們快速熟悉社區。

### 3. 參與行前訓練之課程：

全程參與蹲點課程並摘要記下重點。

#### (四) 服務過程文字與影音記錄

##### 1. 陪伴部落長者：



圖一（上）為社區課程下課後，和長者共餐的畫面

圖二（下）為長者努力練習著族語之照片

## 逐字稿部分節錄

02:29 邦文老師：我想問（cidal）在生活中會想到甚麼這樣，跟太陽有關的

03:03 對我們人的…身體比較好一點，沒有了

03:08 你是要講說有關於太陽的…就是說他們講到什麼事情會想到太陽這個字嗎？

03:08 邦文老師：都可以，只要都可以聊

長者講族語時間…

05:04 靜玉阿姨：他的意思說，那個太陽是照亮全世界，每個角落，如果沒有這個太陽，人沒辦法做事，然後連動物也沒辦法生長，變成說，如果這個世界沒有太陽就不行

05:32 邦文老師：那，以前有看過月蝕嗎？不，是有看過日蝕嗎？

05:45 靜玉阿姨：擋住那個是甚麼？

05:45 邦文老師：擋住就是本來有太陽

05:49 靜玉阿姨：不是，那個擋住的東西是什麼

05:50 邦文老師：月亮

06:25 靜玉阿姨：（對長者講）那個日食，有看過吼？

06:50 老師：有沒有生活跟（芙拉）有關的？因為（基拉）就是跟作物生長，人的生命有關嘛，那（芙拉）呢

07:06 邦文老師：啊我知道，晚上可以抓（族母立）對不對，

07:16 靜玉阿姨：有山豬

07:19 邦文老師：還有種那個（古拉吸納）

08:24 邦文老師：所以晚上也會用月亮跳舞這樣，在一起嗎？

08:37 靜玉阿姨：他們說，稍微，我就會看月亮，跟月亮這樣子，月亮很明亮，老人家喜歡在戶外這樣，坐在一起【聊天】，就這樣子

## 2. 教導部落小孩 - 進入部落：



圖三（上）圖四（下） 分別為小孩寫作文和講述故事的畫面



### 3. 教導部落小孩 - 作文：



圖五（上）圖六（下）分別為孩子認真寫作文的模樣和作文發表

#### 4. 教導部落小孩 - 3D 列印：



圖七（上）圖八（下） 為大家全神貫注學習 3D 列印的畫面

5. 採集部落故事與歌曲：



圖九（上）圖十（下）為 Sifo 先生和邦文老師訪談頭目、青年團團長的畫面

詞彙解釋	
miwatid	同一個年齡階級的成員裡如果有人過世了，這個階級就會進行 miwatid。他們會拿著帶刺的藤枝，經過亡者的家裡，走到秀姑巒溪並渡河到對岸（有時甚至走到更遠之處）。他們將藤枝捲成圓形放在沙地上，階級成員從最年輕的開始對亡者道別，希望他就留在此地，不要再跟來了，所有成員渡河回來後，儀式才算結束。如果死因為病死，不會進行 miwatid。
mipaliw	所有的工作都可以透過 mipaliw 的方式交換勞力，也可以勤於幫別人工作，累積日後所需的（別人要返還的）勞動力。至於要還多少，沒有精準的紀錄，都是基於對彼此的誠信為之，如果還工的時間比之前對方來的工期短，則會去幫忙採木材或做別的事來補足工時。
mifolod	另外一個和 mipaliw 同樣有換工意義的詞彙為 mifolod，mifolod 特別針對擁有同一作物的一群人所做的換工。例如有一群在種植稻米的人，彼此會形成一種換工的群體，一個家參與的成員即是一個 folod，稱作 malafoloday。mipaliw 和 mifolod 的另外一個差別是，mifolod 的換工團體會一起用晚餐；mipaliw 者一般不會如此。顯見 mifolod 的關係比較緊密，mipaliw 的成員則流動性高。
palakaw, prakar, tafokod	Lohok 傳統上在秀姑巒溪捕魚的方式有三種：palakaw, prakar, tafokod。palakaw 是利用樹枝和竹子捆綁成魚礁，放在 sacidas（支流漩渦暗流處）誘捕魚蝦。而 parakar 的工藝性比較高，是由 cering 和 rakar 兩種組成，cering 是由竹子削成寬約 0.5 公分、長約 1 公尺高的竹條，將數個竹條以間距約 0.5 公分排列，再用黃藤削成的細線編成竹籬；rakar 是用細竹條和黃藤削成的編織線做成的魚簍。parakar 即是將 rakar 置於 cering 的中間，橫向放置在河道上，人從上游將魚趕往下游被 cering 擋住去處，自然游進入 rakar 的捕魚方式。 過去的捕魚方式雖然很費工，卻相當環保且能與生態維持平衡的關係，也能呈現集體的運作與價值；在工藝和技能的表現上，也比當代唾手可得的工具讓人細細品味。
詞彙解釋	
pacelol	阿美族在生活中經常實作「尊敬長輩」與「愛護晚輩」的美德，例如在河祭時，低階層會將最大

	塊的魚肉分給最年長的，依階往下越來越少，但是長輩會將所獲得的魚肉再分給以下的青年，愛護、提攜年輕一代，這種阿美族倫理觀的實踐稱為 Pacelol。
pa' edap	對於平時無人照料的獨居老人，由於無力耕種農地或是農地太寬，部落青年階層的領導層，會安排階層青年協助代耕，這種代為耕種的倫理，稱為 pa 'edap。部落年齡階層組織有責任義務照顧部落所有長者，避免這些沒有人照顧的長者，因無法耕種而斷炊，也是一種傳統的照護系統。
sakalatamdaw	阿美族教育稱為「sakalatamdaw」成為人的意思。
palatamdawdawen	教導做人做事的道理。
palatamdawen	教育成有用的人。
malatamdaw	身心成熟的人。
masatamdaway	品格端正的人。

#### 豐年祭儀式

sibabal	由頭目與部落長老吟唱迎靈祭歌，年長者圍成內圈，青年組成外圈，依長幼順序排列跳起歌舞。在 sibabal 的
---------	---

	儀式中，會告知並邀請神聖的祖靈一同慶祝豐年祭的到來，因此，參與者須帶著敬畏與尊重的心情參與。
pagelang	由兩位顧問先牽著頭目與副頭目到長老前敬酒，顧問會以柺杖敲打他們的肩膀，意謂他們要把部落建立好。接著頭目與副頭目會牽著青年到長老面前喝一杯，表揚優秀青年，藉此讓其他部落青年可以向他們學習。
palimo	由婦女拿出準備好的酒、檳榔，慰勞大家一整年工作的辛苦，並含有祈求親友能平安、農作能有好收成之意義。
pakaya't	在豐年祭的夜晚，通常有個名為 Pakaya't 的橋段，為了擄獲女性芳心，未婚青年會在此時賣力的跳舞，女生若喜歡哪個男生，便會把檳榔放進男生的情人袋裡。
mifanaw	此儀式由青年團按照年齡階層排序，手牽手圍成一個圓，彼此須緊抓著手不能鬆開，圈圍得越圓，代表部落會越順利，也象徵著部落的團結。在跳舞過程中，年紀越小的就要蹲得越久，故富有年齡階層訓練的意味。

## 6. 幫忙編製部落名單：

礙於名單涉及個資，故無法提供本文件紀錄。

7. 紀錄豐年祭會議紀錄、協助拍攝豐年祭：



圖十一 此為清晨青年團到其他部落播報豐年祭訊息



圖十二 此為青年之父訓練青年階層的過程

## (五) 服務成果：包含效益、影響

### 1. 陪伴部落長者：

即使不諳阿美語，但是在長者與我們彼此竭誠相待的狀況下，我們和長者建立良好關係，長者甚至還幫我們取了阿美語的名字。

也許因為我們待的時間短暫，所以無法在長者上課的內容上有所改變，但是從長者的眼神、笑容，可以得知他們對於我們的到來，抱持著正面的想法，好像我們就是他們的孫子一般。

同時，紀錄下耆老們對於部落過去的記憶和關於阿美族的故事，得以讓文化存續，使得更多部落青年得知部落的歷史。

### 2. 教導部落小孩 - 進入部落：

孩子們踏查社區，不只是讓他們更熟悉社區的地景地形地貌，同時能從中學習這些景觀為何能代表他們的家鄉，例如在路邊有水管的架設，是因為那一側的房子必須仰賴海岸山脈的灌溉，或是麵包果 (Facidol) 的族語為何，家中又是如何烹煮這些食物，在建構生態知識的同時，也一點一滴的培養對於家鄉的認同。

且在最後，他們還必須把訪查所看到的風貌，以故事的方式口述呈現，他們必須熟悉自己家鄉的一景一物，才能向初來到訪的我們完整描述家鄉的景貌，這個環節培養了孩子的表達力、整合



力，並幫助孩子更認識自己的家鄉。

### 3. 教導部落小孩 - 作文：

教導孩子畫心智圖，可以他們學習將自己所觀看的東西做分類，而且因為事先已到社區實際走訪，而非憑空想像作文內容，因此他們對於寫作文的環節並不感到排斥。

以平板講故事是培養他們以圖文說故事的能力，寫作文則是培養了他們的書寫能力，讓小朋友用文字描繪家鄉的美好，說服他人到家鄉走訪。

### 4. 教導部落小孩 - 3D 列印：

講故事和寫作文訓練了小朋友的圖和文的能力，而 3D 列印的操作，則是讓孩子擁有基本的軟體操作能力，並在開學教導同儕。

進入部落、寫作文、3D 列印，其實皆是邦文老師構思的活動，我們認為，由於對於部落的文化尚未熟悉，因此若貿然的設計英文或是關於社會議題的課程，對於孩子而言不一定會是最適合，但是像邦文老師這樣一邊讓孩子學習基本能力，一邊納入部落元素，才是能夠真正幫助這些孩子建構家鄉的歸屬感，我們和這些孩子一樣，都

在學習這些珍貴的部落文化。因此，或許對於這些孩子而言，我們的到來最大的效益是讓他們理解，他們的文化非常值得保存，有越來越多人對於他們的文化感到興趣。

#### 5. 採集部落故事與歌曲：

阿美族沒有自己的文字，僅有紀錄發音的羅馬拼音，而羅馬拼音本身是沒有任何意思的，為了使不黯族語的青年也能理解內容，因此我們將部分阿美族的詞彙、故事……，轉為繁體字記錄下來，避免文化一點一滴地被遺忘失傳。

#### 6. 幫忙編製部落名單：

過去以紙本方式傳遞著部落的青年名冊，常會造成資料的佚失與缺漏，因此將部落名單以電子化方式建檔，有助於資料的保存。

#### 7. 紀錄豐年祭會議紀錄、協助拍攝豐年祭：

協助紀錄豐年祭會議和拍攝，使得部落中的每位成員都能夠投入於議程與祭典的進行，如過去的紀錄多由幾位部落青年擔任，但是他們可能便無法完全投入儀式的進行，我們的到來減輕了他們的負擔，關於部落儀式的紀錄也變得更加完整。